

4. Text Corpus

4.4. Text 4: The King's Son

Šāhay Bač The King's Son

recounted by Alamdar Samsanian

KS:1

'yekī at 'yekī 'nayat 'ğayre xo 'dā
yek=ī =at-Ø yek=ī nay-at-Ø ğayr=e xodā
one=IND =COP.PST-3SG one=IND NEG-COP.PST-3SG except=EZ God

'hīške 'nayat
hīške nay-at-Ø
nobody NEG-COP.PST-3SG

Once upon a time.... (lit. There was one, there was no one, except God there was no one.)

KS:2

'ye 'šāhī 'āğā 'janē ame 'rīd ar 'ra 'ye
ye šāh=ī āğā jan=e a=mer-īd ar=ra-Ø ye
one king=IND sir wife=PC.3SG VCL=die.NPST-3SG VCL=go.NPST-3SG one

'jane 'dya a 'gī
jan=e dya a=g-ī
wife=EZ other VCL=take.NPST-3SG

A king, sir, his wife died, he went [and] took another wife.

KS:3

ye 'jane 'dya a 'gīt o 'ē 'janī gō
ye jan=e dya a=g-īt =o ē jan=ī gō
one wife=EZ other VCL=take.NPST-3SG =and PROX wife=PC.3SG with

'ē 'bače 'xaylī 'bad boda bo 'kānī
ē bač=e xaylī bad bod-a=Ø bokān=ī
PROX son=PC.3SG very bad become.PST-PP=COP.NPST.3SG want=PC.3SG

4.4. Text 4: The King's Son

boda ke ē 'bačī 'bemerī 'harče ser'wat
 bod-a ke ē bač=ī be-mer-ī harče serwat
 become.PST-PP CLM PROX son=PC.3SG SBJV-die.NPST-3SG whatever wealth

en 'gīre 'wadī 'byay
 =en gīr=e wad=ī by-ay-Ø
 =COP.NPST.3SG grip=EZ REFL=PC.3SG SBJV-come.NPST-3SG

He took another wife and this wife of his was very mean to his son (lit. this son of his), she wanted his son to die, [so that] all the wealth would be hers.

KS:4

xolā'sa 'tā 'rōčī 'ya 'aspī am bo'dagī 'har
 xolāsa tā rōč=ī ya asp=ī =am bod-ag=ī har
 in short then day=IND one horse=IND =ADD become.PST-PP=PC.3SG each

'waxt bo'kānī boda bez'zay
 waxt bokān=ī bod-a bez-zay-Ø
 time want=PC.3SG become.PST-PP SBJV-give birth.NPST-3SG

mara'wā boda kor'ragī
 ma-raw-ā bod-a korrag=ī
 IMP-go.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP foal=PC.3SG

maprē'nā boda mā dar'yāhā
 ma-prēn-ā bod-a mā daryā-hā
 IMP-throw.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP into sea-OBL

So, one day.... The king also had a horse. Whenever [the horse] was giving birth, it went [and] threw its foal into the sea.

KS:5

a'sīt... ē 'šāhay 'bač a'sīt 'ay 'ar
 a=š-īt ē šāh-ay bač a=š-īt ay ar
 VCL=say.NPST-3SG PROX king-GEN son VCL=say.NPST-3SG VOC donkey

'ta ba'če mara'way kor'ragat maprē'nē mā
 ta ba če ma-raw-ay korrag=at ma-prēn-ē mā
 PN.2SG why IMP-go.NPST-2SG foal=PC.2SG IMP-throw.NPST-2SG into

dar'yāhā
 daryā-hā
 sea-OBL

He said... the king's son said, "Hey there horse (lit. donkey), why do you go and throw your foal into the sea?"

4. Text Corpus

KS:6

a 'šīt *'manī kor 'ragā 'hiška a 'natwānt*
a=š-ī man-ī korrag-ā hiška a=na-twān-t
VCL=say.NPST-3SG PN.1SG-GEN foal-OBL nobody VCL=NEG-be able.NPST-3SG

ma 'zan kant
mazan Ø-kan-t
big SBJV-do.NPST-3SG

It said, “My foal, nobody can raise [it].”

KS:7

šā 'hay 'bač a 'šīt 'man ma 'zanē akanān
šāh-ay bač a=š-īt man mazan=ē a=kan-ān
king-GEN son VCL=say.NPST-3SG PN.1SG big=PC.3SG VCL=do.NPST-1SG

The king’s son said, “I will raise it.”

KS:8

a 'šīt 'wāllā a 'natwānay a 'šīt
a=š-ī wāllā a=na-twān-ay a=š-ī
VCL=say.NPST-3SG by.God VCL=NEG-be able.NPST-2SG VCL=say.NPST-3SG

čē 'taw atwā 'non
četaw a=twān-on
how VCL=be able.NPST-1SG

It said, “By God, you cannot.” He said, “How [come]? I can.”

KS:9

a 'šīt 'xo jar 'yāne čī 'tār en ke
a=š-ī xo jaryān=e čītār =en ke
VCL=say.NPST-3SG well issue=PC.3SG how =COP.NPST.3SG CLM

a 'natwānon
a=na-twān-on
VCL=NEG-be able.NPST-1SG

He said, “Well, what is the issue that I cannot?”

KS:10

a 'šī *bā 'hāt en* *haf 'teī* *'haft* *'mēše*
 a=š-ī bāhāt=en hafta-ī haft mēš=e
 VCL=say.NPST-3SG must=COP.NPST.3SG week-ADVZ seven sheep=EZ

'syāhay *'lāš* *'beday* *'bwā*
 syāh-ay lāš be-d-ay b-wā-Ø
 black-GEN carcass SBJV-give.NPST-2SG SBJV-eat.NPST-3SG

It said, “You must give [it] the meat (lit. carcass) of seven black sheep per week to eat.

KS:11

hammī 'ša *'ham* *'šīr* *'dānī...* *'syāhēn* *mē 'še* *šī 'rā*
 hammīša ham šīr dānī syāh-ēn mēš-e šīr-ā
 always ADD milk FRAG black-ATTR sheep-GEN milk-OBL

'beday *'bwā* *'yānī* *'ya* *'naxe* *es 'pēdī*
 be-d-ay b-wā-Ø yānī ya nax=e espēd=ī
 SBJV-give.NPST-2SG SBJV-eat.NPST-3SG that is one hair=EZ white=IND

am *mā* *ba 'danī* *'nabīt* *'tā* *ma 'zan*
 =am mā badan=ī na-b-īt tā mazan
 =ADD in body=PC.3SG NEG.SBJV-become.NPST-3SG then big

bībī

bī-b-ī

SBJV-become.NPST-3SG

And always, you know, you should give [it] milk from black sheep to drink – which means that there should not be one [single] white hair on their bodies (lit. its body) – until it grows big.

KS:12

god 'dām *'harčīt* *bo 'kān* *bī* *'ē* *kor 'rag*
 goddām harčī=t bokān Ø-b-ī ē korrag
 then.ADD whatever=PC.2SG want SBJV-become.NPST-3SG PROX foal

a 'tānt *bah 'rat* *farā 'ham* *kant*
 a=tān-t bahr=at farāham Ø-kan-t
 VCL=be able.NPST-3SG for=PC.2SG provided SBJV-do.NPST-3SG

Then this foal can provide you with whatever you may want.”

4. Text Corpus

KS:13

a 'šī 'xo 'man ma 'zanī akanān
 a=š-ī xo man mazan=ī a=kan-ān
 VCL=say.NPST-3SG well PN.1SG big=PC.3SG VCL=do.NPST-1SG

He said, “Well, I will raise it.”

KS:14

mas 'an maw 'geī ke ē 'asp a 'kay
 masan mawgeī ke ē asp a=k-ay-Ø
 in fact when PROX horse VCL=IMP.k-come.NPST-3SG

'bezayt 'ē kor 'ragā a 'gī o
 be-zay-t ē korrag-ā a=g-ī =o
 SBJV-give birth.NPST-3SG PROX foal-OBL VCL=take.NPST-3SG =and

haf 'taī 'haft mē 'šay 'lāš madī 'yā... syā 'hēn
 hafta-ī haft mēš-ay lāš ma-dī-yā syāh-ēn
 week-ADVZ seven sheep-GEN carcass IMP-give.NPST-BACKG.3SG black-ATTR

mē 'šay 'lāš madī 'yā boda o hammī 'ša
 mēš-ay lāš ma-dī-yā bod-a =o hammīša
 sheep-GEN carcass IMP-give.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP =and always

'ham syā 'hēn mē 'šay šī 'rā madō 'šā
 ham syāh-ēn mēš-ay šīr-ā ma-dōš-ā
 ADD black-ATTR sheep-GEN milk-OBL IMP-milk.NPST-BACKG.3SG

boda o madī 'yā boda kor 'rag
 bod-a =o ma-dī-yā bod-a korrag
 become.PST-PP =and IMP-give.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP foal

mawa 'rā boda 'tā maz 'zan
 ma-war-ā bod-a tā mazzan
 IMP-eat.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP until big

abī
 a=b-ī
 VCL=become.NPST-3SG

So when this horse was about to give birth, you know, he took this foal and gave it the meat (lit. carcass) of seven ewes.... He gave the meat of seven black ewes every week, he also always milked the milk of black ewes and gave [the milk to the foal and] the foal drank [it] until it grew big.

4.4. Text 4: The King's Son

KS:15

maz'zan abīd *o a'sī* *'xayle xob xolā'sa*
 mazzan a=b-īd =o a=š-ī xayle xob xolāsa
 big VCL=become.NPST-3SG =and VCL=say.NPST-3SG very well in short

'ē kor'rag hām'mo 'čīyā mazā'nā boda
 ē korrag hāmmo čī-yā ma-zān-ā bod-a
 PROX foal all thing-OBL IMP-know.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

It grew big and he said, “Very well.” Anyway, this foal knew everything.

KS:16

'ī šā'hay 'jan a'kayt be'sāb šā'hay 'bačā
 ī šāh-ay jan a=k-ay-t besāb šāh-ay bač-ā
 PROX king-GEN wife VCL=IMP.k-come.NPST-3SG actually king-GEN son-OBL

'bokošī
 bo-koš-ī
 SBJV-kill.NPST-3SG

Now, the king's [new] wife intended to kill the king's son.

KS:17

zah'rā arē'čī mā xo'rākī ke
 zahr-ā a=rēč-ī mā xorāk-ī ke
 poison-OBL VCL=pour.NPST-3SG into food=PC.3SG CLM

'bokošīdī *'ī kor'rag akayt*
 bo-koš-īd=ī ī korrag a=k-ay-t
 SBJV-kill.NPST-3SG=PC.3SG PROX foal VCL=IMP.k-come.NPST-3SG

je'loē a'sī ma'rō 'zahreš 'rētkā 'mā
 jelo=ē a=š-ī marō zahr=eš rētk-a mā
 in front of=PC.3SG VCL=say.NPST-3SG today poison=PC.3PL pour.PST-PP into

xo'rākat xo'rākā 'mawa
 xorāk=at xorāk-ā ma-wa-Ø
 food=PC.2SG food-OBL PROH-eat.NPST-2SG

She poured poison into his food to kill him, [but] the (lit. this) foal came up to him, [and] said, “They have poured poison into your food today. Don't eat the food.”

4. Text Corpus

KS:18

a'sī *xo'rākā* *'mawa* *'tā* *'ā* *'rōč*
 a=š-ī xorāk-ā ma-wa-Ø tā ā rōč
 VCL=say.NPST-3SG food-OBL PROH-eat.NPST-2SG then DIST day

'zohrī *xo'rākā* *ā'nawā* *o* *dobā'ra*
 zohr-ī xorāk-ā ā=na-wā-Ø =o dobāra
 noon-ADVZ food-OBL VCL=NEG-eat.NPST-3SG =and again

a'raft *joğ'la* *ma'drasa* *wo* *a'kay*
 a=raf-t joğla madrasa =wo a=k-ay-Ø
 VCL=go.NPST-3SG boy school =and VCL=IMP.k-come.NPST-3SG

joğ'laay *je'lo* *be'sāb* *hamo'dān* *ke* *joğ'la*
 joğla-ay jelo besāb ham=odān ke joğla
 boy-GEN in front of actually EMPH=there CLM boy

manen'nā *boda* *'ya* *'čāhī* *'war*
 ma-nenn-ā bod-a ya čāh-ī war
 IMP-sit down.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP one well=IND PREV

akārī *čā'hay* *tō'xā* *'pore* *šam'sīr* *o* *nay'za*
 a=k-ār-īt čāh-ay tōxā por=e šamšīr =o nayza
 VCL=IMP.k-bring.NPST-3SG well-GEN in full=EZ sword =and spear

akant *'ya* *gā'lī* *ham* *aprē'nī* *rū* *čā'hā* *ke*
 a=kan-t ya gālī ham a=prēn-ī rū čāh-ā ke
 VCL=do.NPST-3SG one carpet ADD VCL=throw.NPST-3SG on well-OBL CLM

joğ'la *'byay* *rūye* *gā'līyā* *'benennī*
 joğla by-ay-Ø rū=ye gālī-yā be-nenn-ī
 boy SBJV-come.NPST-3SG on=EZ carpet-OBL SBJV-sit down.NPST-3SG

'bekaft *mā* *čā'hā* *'bemerīt*
 be-kaf-ī mā čāh-ā be-mer-īt
 SBJV-fall.NPST-3SG into well-OBL SBJV-die.NPST-3SG

It said, “Don’t eat the food.” So, that day at noon, he didn’t eat the food. Again the boy went to school and [the foal] came up to the boy, you know. Right where the boy would [usually] sit [the king’s wife] dug a well and filled it with swords and spears. She also spread out a carpet over the well, for the boy to come, sit down on the carpet, fall into the well, [and] die.

KS:19

a 'šī 'xayle xob
 a=š-ī xayle xob
 VCL=say.NPST-3SG very well

He said, “Very well!”

KS:20

dobā 'ra kor 'rag a 'kayt *je 'loē*
 dobāra korrag a=k-ay-t jelo=e
 again foal VCL=IMP.k-come.NPST-3SG in front of=PC.3SG

a 'šī *rūye gā 'līyā* 'nanennay 'ā
 a=š-ī rū=ye gālī-yā na-nenn-ay ā
 VCL=say.NPST-3SG on=EZ carpet-OBL NEG.SBJV-sit down.NPST-2SG EMPH

čē 'ray 'čāh en aka 'fay mā čā 'hā
 čēray čāh =en a=kaf-ay mā čāh-ā
 under.PC.3SG well =COP.NPST.3SG VCL=fall.NPST-2SG into well-OBL

ame 'ray
 a=mer-ay
 VCL=die.NPST-2SG

So again the foal came up to him [and] said, “Hey, you shouldn’t sit down on the carpet. There is a well under it. You will fall into the well [and] die.”

KS:21

xolā 'sa šā 'hay 'jan 'harčī maka 'nā boda
 xolāsa šāh-ay jan harčī ma-kan-ā bod-a
 in short king-GEN wife whatever IMP-do.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

'namatānā boda ē jo 'glā
 na-ma-tān-ā bod-a ē jōglā
 NEG-IMP-be able.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP PROX boy.OBL

'bokošt
 bo-koš-īt
 SBJV-kill.NPST-3SG

So, whatever the king’s wife did she couldn’t kill this boy.

4. Text Corpus

KS:22

'tā 'ye na'far a šā'hay ja'nā a'sīt ke
tā ye nafar a šāh-ay jan-ā a=š-īt ke
then one person to king-GEN wife-OBL VCL=say.NPST-3SG CLM

'felānī
felān-ī
so and so-NOMZ

Then someone told the king's wife, "Hey there!"

KS:23

a'sīt 'bale
a=š-īt bale
VCL=say.NPST-3SG yes

She said, "Yes?"

KS:24

a'sīt 'ī ke ta 'namatānay 'ē
a=š-īt ī ke ta na-ma-tān-ay ē
VCL=say.NPST-3SG PROX CLM PN.2SG NEG-IMP-be able.NPST-2SG PROX

jōg'lā 'bokošay hām'mo 'ē kor'rag 'bahrī
jōglā bo-koš-ay hāmmo ē korrag bahr=ī
boy.OBL SBJV-kill.NPST-2SG all PROX foal for=PC.3SG

maga'sa
ma-gaš-a
IMP-say.NPST-3SG

[That person] said, "The [reason] why you cannot kill this boy [is that] this foal is telling him everything.

KS:25

aga 'betānay 'ē kor'ragā 'bokošay
aga be-tān-ay ē korrag-ā bo-koš-ay
if SBJV-be able.NPST-2SG PROX foal-OBL SBJV-kill.NPST-2SG

atā'nay šā'hay ba'čā ham 'bokošay
a=tān-ay šāh-ay bač-ā ham bo-koš-ay
VCL=be able.NPST-2SG king-GEN son-OBL ADD SBJV-kill.NPST-2SG

If you manage to kill the foal, you will be able to kill the king's son as well."

KS:26

a 'šī 'xayle xob
 a=š-ī xayle xob
 VCL=say.NPST-3SG very well

She said, “Very well!”

KS:27

xolā 'sa a 'rapt ba dok 'tore o 'ē wa 'dī
 xolāsa a=rap-t ba doktor=e =o ē wad-ī
 in short VCL=go.NPST-3SG for doctor=IND =and PROX REFL-GEN

ba 'dane a 'kant xā 'lī zardačū 'a
 badan=e a=kan-t xālī zardačūa
 body=PC.3SG VCL=do.NPST-3SG all over turmeric

So she went to a doctor and she rubbed turmeric on her whole body.

KS:28

zardačū 'a dok 'tor ham ke ma 'san pū 'lā a 'dā
 zardačūa doktor ham ke masan pūl-ā a=dā-Ø
 turmeric doctor ADD TOP in fact money-OBL VCL=give.NPST-3SG

āle 'mokā a 'šī 'bega korra 'gokay
 ālem-ok-ā a=š-ī be-ga-Ø korrag-ok-ay
 wise man-DEF-OBL VCL=say.NPST-3SG IMPV-say.NPST-2SG foal-DEF-GEN

'hōn dar 'mān enī
 hōn darmān =en=ī
 blood cure =COP.NPST.3SG=PC.3SG

Turmeric; so the doctor, you know, she gave money to the doctor (lit. wise man) [and] said, “Say [that] the blood from the foal is its remedy.”

KS:29

a 'kay a 'šīt ma 'nī dar 'mān
 a=k-ay-Ø a=š-īt man-ī darmān
 VCL=IMP.k-come.NPST-3SG VCL=say.NPST-3SG PN.1SG-GEN cure

korra 'gokay 'hōn en 'šāh
 korrag-ok-ay hōn =en šāh
 foal-DEF-GEN blood =COP.NPST.3SG king

She came [back] [and] said, “My remedy is the blood from the foal, [O] king.

4. Text Corpus

KS:30

kor 'ragā bā 'hā 'bokošay ta 'hōnī 'man
 korrag-ā bāhā bo-koš-ay ta hōn=ī man
 foal-OBL must SBJV-kill.NPST-2SG in order that blood=PC.3SG PN.1SG

'bekašān ba 'danam 'xūb bān
 be-kaš-ān badan=am xūb Ø-b-ān
 SBJV-rub.NPST-1SG body=PC.1SG good SBJV-become.NPST-1SG

You must kill the foal, for me to rub its blood on my body [and] get well.”

KS:31

be xā 'tere ke 'betānt kor 'ragā 'bokošī šā 'hay
 be xātere ke be-tān-t korrag-ā bo-koš-ī šāh-ay
 since SBJV-be able.NPST-3SG foal-OBL SBJV-kill.NPST-3SG king-GEN

ba 'čā ham 'bokošī
 bač-ā ham bo-koš-ī
 boy-OBL ADD SBJV-kill.NPST-3SG

[She said this] in order to be able to kill the foal and also kill the king’s son.

KS:32

xolā 'sa 'hay 'šāh maga 'šā boda
 xolāsa hay šāh ma-gaš-ā bod-a
 in short ITER king IMP-say.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

'byā kor 'ragā 'bokošen o 'bad 'bahre
 by-ā-Ø korrag-ā bo-koš-en =o bad bahr=e
 IMPV-come.NPST-2SG foal-OBL SBJV-kill.NPST-1PL =and then for=EZ

do 'tay ba 'danat o šān 'xūb en 'ē ham
 doī-ay badan=at =o šān xūb =en ē ham
 mother-GEN body=PC.2SG =and like this good =COP.NPST.3SG PROX ADD

'name 'lā boda joġ 'la ham rezā 'yat
 na-m-el-ā bod-a joġla ham rezāyat
 NEG-IMP-let.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP boy ADD approval

'namadayā boda 'bokošant
 na-ma-day-ā bod-a bo-koš-ant
 NEG-IMP-give.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP SBJV-kill.NPST-3PL

So, the king kept saying, “Come, let’s kill the foal, like this, it is good for your mother’s body, you know, it is good [for her].” But the boy didn’t allow [this], he wouldn’t consent to them killing [the foal].

KS:33

'ta 'ya 'rōčē nax'sa ārē'čant ke jōg'la 'ra
 ta ya rōč=ē naxša ā=rēč-ant ke jōgla ra-Ø
 until one day=IND plan VCL=pour.NPST-3PL CLM boy go.PST-3SG

madra'sa 'bokošantī
 madrasa bo-koš-ant=ī
 school SBJV-kill.NPST-3PL=PC.3SG

Then one day they made a plan that they would kill it when the boy went to school.

KS:34

a'sī 'xayle xob
 a=š-ī xayle xob
 VCL=say.NPST-3SG very well

He thought (lit. says), “Very well!”

KS:35

ī kor'rag am a'sīt ke ga'rār en
 ī korrag =am a=š-īt ke gārār =en
 PROX foal =ADD VCL=say.NPST-3SG CLM agreement =COP.NPST.3SG

ma'rō 'mārā 'bokošant
 marō mā-rā bo-koš-ant
 today PN.1PL-OBJ SBJV-kill.NPST-3PL

Well, the foal told [the boy]: “The plan is for me to be killed (lit. that they kill us) today.

KS:36

'aga mara'we madra'sā awa'līn keš'nāē
 aga ma-raw-e madrasā awalīn kešnā=ē
 if IMP-go.NPST-2SG school.OBL first neighing.OBL=IND

'kaštom 'nayākay 'tā 'say keš'nā
 kašt=om nay-āk-ay tā say kešnā
 pull.PST=PC.1SG NEG-come.PST-2SG until three neighing.OBL

4. Text Corpus

'kaštom 'nayākay sewo 'mīyā dya ma 'nā
kašt=om nay-āk-ay sewomī-yā dya man-ā
pull.PST=PC.1SG NEG-come.PST-2SG third-OBL then PN.1SG-OBJ

koš 'tageš
košt-ag=eš
kill.PST-PP=PC.3PL

If you go to school, when I neigh for the first time, [if] you don't come [it is all right], [but if] you don't come by the time I neigh the third time, on the third one, then they [will] have killed me."

KS:37

'ē joḡ 'la ham 'ya jībe 'porre 'noḡl akant
ē joḡla ham ya jīb=e porr=e noḡl a=kan-t
PROX boy ADD one pocket=PC.3SG full=EZ sweets VCL=do.NPST-3SG

'ya jībe ham 'porre 'fād ar 'ra madra 'sā
ya jīb=e ham porr=e fād ar=ra-Ø madrasā
one pocket=PC.3SG ADD full=EZ salt VCL=go.NPST-3SG school.OBL

So this boy filled one of his pocket with sweets [and] one with salt, [and] he went to school.

KS:38

kor 'rag a 'šī ba madra 'sā om ḡada 'ḡaneš
korrag a=š-ī ba madrasā =om ḡadaḡan=eš
foal VCL=say.NPST-3SG in school.OBL =ADD forbidden=PC.3PL

koda ke 'naylan ke 'byāay 'ā
kod-a ke naylor ke by-ā-ay ā
do.PST-PP CLM NEG.SBJV.let.NPST-3PL CLM SBJV-come.NPST-2SG EMPH

The foal said, "At school they have actually forbidden your coming [out of the school], you know."

KS:39

a 'šī akā 'yān 'mators
a=š-ī a=k-ā-yān ma-tors-Ø
VCL=say.NPST-3SG VCL=IMP.k-come.NPST-1SG PROH-fear.NPST-2SG

xā 'teret 'jam
xāter=et jam
mind=PC.2SG gathered

[The boy] said, "I will come, don't be afraid, be reassured [of that]."

KS:40

xolā'sa ar'ra madra'sa o behe'sāb
xolāsa ar=ra-Ø madrasa =o behesāb
 in short VCL=go.NPST-3SG school =and actually

akā'yant kor'ragā 'bokošant
a=k-ā-yant korrag-ā bo-koš-ant
 VCL=IMP.k-come.NPST-3PL foal-OBL SBJV-kill.NPST-3PL

So he went to school and, well, they set out to kill the foal.

KS:41

kor'rag awa'līn keš'nā ke a'dā joġ'la
korrag awalīn kešnā ke a=dā-Ø joġla
 foal first neighing.OBL CLM VCL=give.NPST-3SG boy

a'kay 'pād ay moa'lem
a=k-ay-Ø pād Ø-ay-Ø moalem
 VCL=IMP.k-come.NPST-3SG foot SBJV-come.NPST-3SG teacher

a'sī 'benen
a=š-ī be-nen-Ø
 VCL=say.NPST-3SG IMPV-sit down.NPST-2SG

When the foal neighed the first time, the boy was about to stand up. The teacher said, "Sit down!"

KS:42

xolā'sa anen'nī do'mī keš'nā ke
xolāsa a=nenn-ī domī kešnā ke
 in short VCL=sit down.NPST-3SG second neighing.OBL CLM

aka'sī joġ'la hara'kat akant
a=kaš-ī joġla harakat a=kan-t
 VCL=pull.NPST-3SG boy movement VCL=do.NPST-3SG

So he sat down, [but] when it neighed the second time the boy took off (lit. makes movement).

4. Text Corpus

KS:43

bačē madrasa 'ī anen 'nī ran 'nay ke
 bač=e madrasa-ī a=nenn-ī rannay ke
 boy=EZ school-ADJZ VCL=set out.NPST-3SG after.PC.3SG CLM

'begīī
 be-g-īt=ī
 SBJV-take.NPST-3SG=PC.3SG

The schoolboys set (lit. the schoolboy sets) out after him, to catch him.

KS:44

anen 'nī ran 'nay 'begīī 'ī ham
 a=nenn-ī rannay be-g-īt=ī ī ham
 VCL=set out.NPST-3SG after.PC.3SG SBJV-take.NPST-3SG=PC.3SG PROX ADD

hara 'kat akant aw 'wal noḡ 'lā 'pešk
 harakat a=kan-t awwal noḡl-ā pešk
 movement VCL=do.NPST-3SG first sweets-OBL throwing

adā
 a=dā-Ø
 VCL=give.NPST-3SG

They set out after him, to catch him. But the boy took off and first he threw out the sweets.

KS:45

aw 'wal noḡ 'lā 'pešk adāt
 awwal noḡl-ā pešk a=dā-t
 first sweets-OBL throwing VCL=give.NPST-3SG

First he threw out the sweets.

KS:46

joḡla 'bār akōš 'tant noḡ 'lā 'gerd kanant
 joḡla-bār a=k-ōšt-ant noḡl-ā gerd Ø-kan-ant
 boy-PL VCL=IMP.k-stop.NPST-3PL sweets-OBL gathered SBJV-do.NPST-3PL

ē 'šān 'gerd akanant dobā 'ra anen 'nan
 ēš-ān gerd a=kan-ant dobāra a=nenn-an
 PROX-PL gathered VCL=do.NPST-3PL again VCL=sit down.NPST-3PL

ran 'nay mara 'san ame 'dā dobā 'ra fā 'dā 'pešk
 rannay ma-ras-an am=edā dobāra fād-ā pešk
 after.PC.3SG IMP-arrive.NPST-3PL EMPH=here again salt-OBL throwing

4.4. Text 4: The King's Son

adā joġla' bār am bā' lād 'sayl akanan
 a=dā-Ø joġla-bār =am bālād sayl a=kan-an
 VCL=give.NPST-3SG boy-PL =ADD up looking VCL=do.NPST-3PL

'noġl en 'čī en 'na 'āġā fād
 noġl =en čī =en na āġā fād
 sweets =COP.NPST.3SG thing =COP.NPST.3SG no sir salt

are 'čī mā 'čammeš
 a=reč-ī mā čamm=eš
 VCL=pour.NPST-3SG into eye=PC.3PL

The boys stopped and gathered the sweets. They gathered them, [and] again they set out after him. [When] they caught up with him (lit. arrive here), this time he threw out the salt. So they looked up, [because they thought] it was sweets [or] something. Well, sir, the salt poured into their eyes.

KS:47

'fād are 'čī mā 'čammaš o šā' hay 'bač
 fād a=reč-ī mā čamm=aš =o šāh-ay bač
 salt VCL=pour.NPST-3SG into eye=PC.3PL =and king-GEN son

ar 'ra
 ar=ra-Ø
 VCL=go.NPST-3SG

The salt poured into their eyes and the king's son went [on].

KS:48

a'ra ara' sīt 'ta 'bale kor'ragay daw'rā
 a=ra-Ø a=ras-īt ta bale korrag-ay dawrā
 VCL=go.NPST-3SG VCL=arrive.NPST-3SG MIR yes foal-GEN around

gef' tageš o bo' kāneš 'bokošantī
 gef-ag=eš =o bokān=eš bo-koš-ant-ī
 take.PST-PP=PC.3PL =and want=PC.3PL SBJV-kill.NPST-3PL=PC.3SG

He went [and] arrived [and saw], that indeed, [the king's men] had surrounded the foal and they were going to kill it.

4. Text Corpus

KS:49

a bo 'wāay a 'šī 'bowā 'makošete
 a bowāay a=š-ī bowā ma-koš-et=e
 to father.OBL.PC.3SG VCL=say.NPST-3SG father PROH-kill.NPST-2PL=PC.3SG

'man 'hamī ī may 'dānā 'ya 'swārē
 man ham=ī ī maydān-ā ya swār=e
 PN.1SG EMPH=PROX PROX square-OBL one riding=IND

'bān 'ya 'dawre 'bejanān 'goddā
 Ø-b-ān ya dawr=e be-ĵan-ān goddā
 SBJV-become.NPST-1SG one turn=IND SBJV-hit.NPST-1SG then

'bokošī
 bo-koš-Ø=ī
 IMPV-kill.NPST-2SG=PC.3SG

He said to his father, “Father, don’t kill it. Let me take a ride in this square, let me take a ride, then kill it.”

KS:50

'šāh ham a 'šī 'xayle xob daw'ray 'begeret
 šāh ham a=š-ī xayle xob dawray be-ger-et
 king ADD VCL=say.NPST-3SG very well around.PC.3SG IMPV-take.NPST-2PL

'āgā daw'ray hal'gā 'bejanet 'rū 'harkasay
 āgā dawray halgā be-ĵan-et rū harkas-ay
 sir around.PC.3SG circle.OBL IMPV-hit.NPST-2PL on whoever-GEN

sa'rā ham kor'rag 'rapt āko 'šānī
 sar-ā ham korrag rapt-Ø ā=koš-ān=ī
 head-OBL ADD foal go.PST-3SG VCL=kill.NPST-1SG=PC.3SG

So the king said, “Very well, encircle him, sir, make a circle around him, [if] the foal jumps over somebody’s head, I will kill him (lit. I will kill anyone whose head the foal jumped over).”

KS:51

ba ba'čay a 'šī 'xayle xob 'swār
 ba bačay a=š-ī xayle xob swār
 to boy.OBL.PC.3SG VCL=say.NPST-3SG very well riding

be ye 'dawre 'bejan 'goddā
 Ø-be-Ø ye dawr=e be-ĵan-Ø goddā
 IMPV-become.NPST-2SG one turn=IND IMPV-hit.NPST-2SG then

āko 'šenī
 ā=koš-en=ī
 VCL=kill.NPST-1PL=PC.3SG

He told his son, “Very well, mount [the foal], take a ride; then we will kill it.”

KS:52

'āgā ē 'bačī ham 'swār abī o 'hay
 āgā ē bač=ī ham swār a=b-īt =o hay
 sir PROX son=PC.3SG ADD riding VCL=become.NPST-3SG =and hey

akant a rū šā 'hay sa 'rā kor 'rag 'mot
 a=kan-t a rū šāh-ay sar-ā korrag mot
 VCL=do.NPST-3SG from on king-GEN head-OBL foal jump

akant
 a=kan-t
 VCL=do.NPST-3SG

Sir, so his son mounted and urged the horse on. The foal jumped over the king's head.

KS:53

ar 'rant
 ar=r-ant
 VCL=go.NPST-3PL

[The boy and the horse] went.

KS:54

ar 'ra ya 'šahrī 'dyarā
 ar=ra-Ø ya šahr=ī dyar-ā
 VCL=go.NPST-3SG one town=IND other-OBL

He went to another town.

4. Text Corpus

KS:55

ar'ra *hamī* *īṅare* *šah'rā* *ke*
 ar=ra-Ø ham=ī īṅar=e šahr-ā ke
 VCL=go.NPST-3SG EMPH=PROX here=EZ town-OBL CLM

ara'sī *'dya pīyā'da abīd* *o*
 a=ras-ī dya pīyāda a=b-īd =o
 VCL=arrive.NPST-3SG then on foot VCL=become.NPST-3SG =and

ar'rapt *'ya 'moštī* *a* *'ī* *kor'ragay yā'lā*
 ar=rap-t ya mošt=ī a ī korrag-ay yāl-ā
 VCL=go.NPST-3SG one handful=IND from PROX foal-GEN mane-OBL

a'dādī
 a=dā-d=ī
 VCL=give.NPST-3SG=PC.3SG

He went [and] when he arrived on the outskirts (lit. at this side) of the town, he dismounted and [the foal] went [its way]. [Beforehand] it gave him a handful of [hair from] its mane.

KS:56

kor'rag yā'lay *'yek 'kamī* *a'dā*
 korrag yālay yek kam=ī a=dā-Ø
 foal mane.OBL.PC.3SG one little=IND VCL=give.NPST-3SG

a'sī *har 'waxt 'saxtet* *bo* *'yeye*
 a=š-ī har waxt saxt=et bo-Ø yek=e
 VCL=say.NPST-3SG each time difficult=PC.2SG become.PST-3SG one=IND

a *'ē mūdo'bārā* *'ās day* *ara'sān*
 a ē mūd-obār-ā ās Ø-day-Ø a=ras-ān
 from PROX hair-PL-OBL fire IMPV-give.NPST-2SG VCL=arrive.NPST-1SG

The foal gave a little of its mane, [and] said, “Set fire to one of these hairs whenever you encounter a problem, and I will show up.”

KS:57

ar'raw *īṅar e'dān šah'rā* *ham ke ar'ra*
 ar=raw-Ø īṅar edān šahr-ā ham ke ar=ra-Ø
 VCL=go.NPST-3SG here here town-OBL ADD CLM VCL=go.NPST-3SG

a'sī *ay čū'bān a'sī* *'bale*
 a=š-ī ay čūbān a=š-ī bale
 VCL=say.NPST-3SG VOC shepherd VCL=say.NPST-3SG yes

4.4. Text 4: The King's Son

a 'šī *'yeke* *a* *ī* *mēšo 'bārat*
 a=š-ī yek=e a ī mēš-obār=at
 VCL=say.NPST-3SG one=IND from PROX sheep-PL=PC.2SG

'beday *'man* *'bexarrām* *bo 'kānom*
 be-day-Ø man be-xarr-ām bokān=om
 IMPV-give.NPST-2SG PN.1SG SBJV-buy.NPST-1SG want=PC.1SG

'bokošān *'yek* *'kame* *gōž 'day* *awa 'rān* *wa*
 bo-koš-ān yek kam=e gōžday a=war-ān wa
 SBJV-kill.NPST-1SG one little=IND meat.OBL.PC.3SG VCL=eat.NPST-1SG and

ko 'may *ham* *bo 'kānom* *'dīga* *bā 'kī* *hām 'mo* *'čī* *ba*
 komay ham bokān=om dīga bākī hāmmo čī ba
 stomach.OBL.PC.3SG ADD need=PC.1SG other remaining all thing for

'wadet
 wad=et
 REFL=PC.2SG

So he went his way [and] when he got to the town, there, he said, “hey shepherd,” [and the shepherd] said, “Yes?” [The boy] said, “Give me one of these sheep of yours to buy, I want to slaughter [it]. I will eat a little [of] its meat, and I also need its stomach, all the rest is yours.”

KS:58

'xob *čō 'bān* *ham* *mē 'šā* *bā 'hā* *akant* *'ē* *ham*
 xob čobān ham mēš-ā bāhā a=kan-t ē ham
 well shepherd ADD sheep-OBL selling VCL=do.NPST-3SG PROX ADD

ākošī *'ya* *'kamē* *gōž 'day* *am* *a 'wā*
 ā=koš-ī ya kam=ē gōžday =am a=wā-Ø
 VCL=kill.NPST-3SG one little=IND meat.OBL.PC.3SG =ADD VCL=eat.NPST-3SG

o *ī 'šī* *ko 'mā* *am* *az 'zo* *a 'bā*
 =o īš-ī komā =am az=zo-Ø a=bā-Ø
 =and PROX-OBL stomach.OBL =ADD VCL=take.NPST-3SG VCL=take.NPST-3SG

4. Text Corpus

o ašō 'dī ta 'mīs akant o aka 'šī
 =o a=šōd-ī tamīs a=kan-t =o a=kaš-ī
 =and VCL=wash.NPST-3SG nicely VCL=do.NPST-3SG =and VCL=pull.NPST-3SG

rū sa 'ray ke hā 'lā 'yānī 'man ka 'čal ān
 rū saray ke hālā yānī man kačal =ān
 on head.OBL.PC.3SG CLM now that is PN.1SG bald =COP.NPST.1SG

Well, so the shepherd sold the sheep, and the boy (lit. this one) slaughtered [it]. He ate a little of its meat, too, and also got its stomach, took and washed [it] [and] cleaned it and [then] he pulled it over his head to pretend that he was bald (lit. now, that means I am bald).

KS:59

ar 'rapt ara 'sī 'ya 'bāgīyā
 ar=rap-t a=ras-ī ya bāg-ī-yā
 VCL=go.NPST-3SG VCL=arrive.NPST-3SG one garden=IND-OBL

agen 'nī 'ya pīre 'marde īdānā 'kō en pā 'kan
 a=genn-ī ya pīremard=e īdānākō =en pākan
 VCL=see.NPST-3SG one old man=IND right here =COP.NPST.3SG cleaning

makana o 'kār makana
 ma-kan-a =o kār ma-kan-a
 IMP-do.NPST-3SG =and work IMP-do.NPST-3SG

He went, [and] arrived in a garden. He saw [that] there was an old man there (lit. right here), digging and cleaning out [around the trees] and working.

KS:60

a 'šī 'ay pīre 'mard a 'šī 'bale
 a=š-ī ay pīremard a=š-ī bale
 VCL=say.NPST-3SG VOC old man VCL=say.NPST-3SG yes

[The boy] said, “Hey there, old man!” [The old man] said, “Yes?”

KS:61

a 'šī *'man* *'hīčīm* *'nabokā* *bel*
 a=š-ī man hīčī=m na-bokā b-el-Ø
 VCL=say.NPST-3SG PN.1SG nothing=PC.1SG NEG-want IMPV-let.NPST-2SG

'hamī *'hadet* *'kār* *kanān* *'mozzom* *ham*
 ham=ī had=et kār Ø-kan-ān mozz=om ham
 EMPH=PROX by=PC.2SG work SBJV-do.NPST-1SG wages=PC.1SG ADD

'nabokā
 na-bokā
 NEG-want

He said, “I don’t want anything, [just] let me work here alongside you. I don’t even want a salary.

KS:62

fa 'gāt *'hamē* *'ya* *wa 'ragī* *'bahram*
 fa'gāt ham=ē ya warag=ī bahr=am
 only EMPH=PROX one food=IND for=PC.1SG

Just [give] me something to eat.”

KS:63

a 'šī *'xayle* *xob* *'bebī* *'bīyā*
 a=š-ī xayle xob be-b-ī bīy-ā-Ø
 VCL=say.NPST-3SG very well SBJV-become.NPST-3SG IMPV-come.NPST-2SG

'kār *kan*
 kār Ø-kan-Ø
 work IMPV-do.NPST-2SG

[The old man] said, “Fine, very well. Come [and] work.”

4. Text Corpus

KS:64

'hamīdān hay 'kār makanīyand o 'kār
 ham=idān hay kār ma-kan-īy=and =o kār
 EMPH=here ITER work IMP-do.NPST-INF=COP.NPST.3PL =and work

makanī'yand boda 'tā 'ya 'ro... šā'hay
 ma-kan-īy=and bod-a tā ya ro šāh-ay
 IMP-do.NPST-INF=COP.NPST.3PL become.PST-PP then one day king-GEN

be'hesāb... ā ham šā'hay 'bāg boda
 behesāb ā ham šāh-ay bāg bod-a=Ø
 actually DIST ADD king-GEN garden become.PST-PP=COP.NPST.3SG

The kept on working there until one day... the king's you know.... It was actually the king's garden.

KS:65

'ya 'rō 'šāh o ī'sān akā'yant taf'rīyā mā
 ya rō šāh =o īs-ān a=k-ā-yant tafri-yā mā
 one day king =and PROX-PL VCL=IMP.k-come.NPST-3PL leisure-OBL into

'ē bā'gā tā 'šāh ham 'haf ja'nekī a
 ē bāg-ā tā šāh ham haf janek=ī a
 PROX garden-OBL then king ADD seven daughter=PC.3SG be.NPST.3SG

One day the king and his men (lit. they) came to this garden for leisure. The king had seven daughters, in fact.

KS:66

'šāh ham 'haf ja'nekī 'assen o 'xayle xo
 šāh ham haf janek=ī ass=en =o xayle xo
 king ADD seven daughter=PC.3SG be.NPST=COP.NPST.3SG =and very well

xolā'sa taf'rī akanant o ar'rant ē ham
 xolāsa tafri a=kan-ant =o ar=r-ant ē ham
 in short leisure VCL=do.NPST-3PL =and VCL=go.NPST-3PL PROX ADD

'hamīdān 'kār makanā boda 'tā 'ya 'rō
 ham=idān kār ma-kan-ā bod-a tā ya rō
 EMPH=here work IMP-do.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP then one day

4.4. Text 4: The King's Son

'ī 'asp ī kor'ragay mū'dā 'ās adād o
 ī asp ī korrag-ay mūd-ā ās a=dā-d =o
 PROX horse PROX foal-GEN hair-OBL fire VCL=give.NPST-3SG =and

kor'rag a'kay
 korrag a=k-ay-Ø
 foal VCL=IMP.k-come.NPST-3SG

The king had seven daughters, and, well, you know, they enjoyed themselves and [then] they went, and this [boy] was working there. Then, one day he set fire to a hair from this horse, this foal, and the foal came.

KS:67

kor'rag a'kay 'swār abī 'mā
 korrag a=k-ay-Ø swār a=b-ī mā
 foal VCL=IMP.k-come.NPST-3SG riding VCL=become.NPST-3SG PN.1PL

'hamī 'bāgā 'dawr maĵanā boda
 ham=ī bāg-ā dawr ma-ĵan-ā bod-a
 EMPH=PROX garden-OBL turn IMP-hit.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

The foal came and he mounted [it]. He was riding around in this garden.

KS:68

'dawr maĵanā boda šā'hay 'kassānoēn
 dawr ma-ĵan-ā bod-a šāh-ay kassān-o-ēn
 turn IMP-hit.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP king-GEN small-DIM-ATTR

ĵa'nek ham 'ā 'rō bīxa'bar āk'ka
 ĵanek ham ā rō bīxabar ākk-a=Ø
 daughter ADD DIST day without notice come.PST-PP=COP.NPST.3SG

boda mā bā'gā
 bod-a mā bāg-ā
 become.PST-PP into garden-OBL

He was riding around, [and] on that day the king's youngest daughter had come to the garden without letting anyone know.

KS:69

agen'nī xo'dā 'ya 'swāre 'aspī 'mā ī bā'gā
 a=genn-ī xodā ya swār=e asp=ī mā ī bāg-ā
 VCL=see.NPST-3SG God one rider=EZ horse=IND in PROX garden-OBL

'assen 'dawr maĵana ā'ñār
 ass=en dawr ma-ĵan-a āñār
 be.NPST=COP.NPST.3SG turn IMP-hit.NPST-3SG assumption

4. Text Corpus

akanay fereš'ta mā ē bā'gā zor'rā
 a=kan-ay ferešta mā ē bāg-ā zorr-ā
 VCL=do.NPST-2SG angel in PROX garden-OBL turning-OBL

mawara
 ma-war-a
 IMP-eat.NPST-3SG

She saw, dear Lord! There was a rider on a horse in this garden, he was riding around, it was as if there was an angel riding around in this garden.

KS:70

'pas a mod'datī ākōš'tī ākōš'tī
 pas a modat=ī ā=k-ōšt-ī ā=k-ōšt-ī
 after time=IND VCL=IMP.k-stop.NPST-3SG VCL=IMP.k-stop.NPST-3SG

agen'nī 'bale pīyā'da bo ar'raft o
 a=genn-ī bale pīyāda bo-Ø ar=raf-t =o
 VCL=see.NPST-3SG yes on foot become.PST-3SG VCL=go.NPST-3SG =and

ī am 'āk ha'mā koma'okā 'kaštī
 ī =am āk-Ø ham=ā koma-ok-ā kašt=ī
 PROX =ADD come.PST-3SG EMPH=DIST stomach-DEF-OBL pull.PST=PC.3SG

sa'ray agen'nī 'hā ha'mā ka'čal en
 saray a=genn-ī hā ham=ā kačal =en
 head.OBL.PC.3SG VCL=see.NPST-3SG yes EMPH=DIST bald =COP.NPST.3SG

ke mā bā'gaš 'kār makana
 ke mā bāgaš kār ma-kan-a
 CLM in garden.OBL.PC.3SG work IMP-do.NPST-3SG

After a while he stopped, he stopped. She saw that he got off [the horse]. She went [towards him] and he came [towards her] too. He pulled that stomach over his head. She saw [that] it was that bald [one] who worked in their garden.

KS:71

a'sī 'xayle 'xob
 a=š-ī xayle xob
 VCL=say.NPST-3SG very well

She said, "Very well."

KS:72

'tā xolā'sa 'rūzī rūze'gārī 'šāh a'sīt ke 'ay
 tā xolāsa rūz=ī rūzegār=ī šāh a=š-īt ke ay
 then in short day=IND time=IND king VCL=say.NPST-3SG CLM VOC

'manī jāneko'bārom 'dya maz'zan boda
 man-ī jānek-obār=om dya mazzan bod-a=Ø
 PN.1SG-GEN daughter-PL=PC.1SG well big become.PST-PP=COP.NPST.3SG

o mo'gaye 'šū enī 'ā
 =o moğa=ye šū =en=ī ā
 =and time=EZ husband =COP.NPST.3SG=PC.3SG EMPH

Well, it so happened that one day the king said, “Hey, my daughters, now you have (lit. she has) grown up and it is time to get married, you know!”

KS:73

ta'māme joġla'bārā 'gerd akanant
 tamām=e joġla-bār-ā gerd a=kan-ant
 all=EZ boy-PL-OBL gathered VCL=do.NPST-3PL

[So] they gathered all the boys.

KS:74

'yekī ya 'sībī am a'dant jāneko'bāray
 yek=ī ya sīb=ī =am a=d-ant jānek-obār-ay
 one=IND one apple=IND =ADD VCL=give.NPST-3PL daughter-PL-GEN

das'sā a'sant 'harka 'harčī bo'kā... 'har ko'domay
 dass-ā a=š-ant harka harčī bokā har kodom=ay
 hand-OBL VCL=say.NPST-3PL whoever whatever want each which=PC.3SG

bo'kānī go sībā be'jant mā joġla'bāray sī'nā
 bokān=ī go sīb-ā be-ĵan-t mā joġla-bār-ay sīnā
 want=PC.3SG with apple-OBL SBJV-hit.NPST-3SG in boy-PL-GEN chest.OBL

They also gave an apple each to the daughters. They said, “Whatever each one wants.... Whomever she wants, she should hit that boy in the chest (lit. in the chest of those boys) with the apple.”

4. Text Corpus

KS:75

xolā'sa ā 'šiš gā'hārī har ko'domī a'jant
xolāsa ā šiš gāhār=ī har kodom=ī a=jan-t
 in short DIST six sister=PC.3SG each which=PC.3SG VCL=hit.NPST-3SG

'yekē masa'lan mā wa'zīray ba'čay sī'nā xolā'sa 'harka
yek=ē masalan mā wazīr-ay bač-ay sīnā xolāsa harka
 one=IND for example in vizier-GEN boy-GEN chest.OBL in short whoever

ma'san pūldāro'bārā
masan pūldār-obār-ā
 in fact rich-PL-OBL

So, those six sisters of hers, each one of them (lit. her) hit [someone], one, for example, [hit] the vizier's son in the chest. In short, each one hit a rich person, you know.

KS:76

a'janant o ī 'kassānoēn ja'nek sī'bay
a=jan-ant =o ī kassān-o-ēn janek sībay
 VCL=hit.NPST-3PL =but PROX small-DIM-ATTR girl apple.OBL.PC.3SG

a'naprēnī
a=na-prēn-ī
 VCL=NEG-throw.NPST-3SG

They hit [some boys], but this youngest girl didn't throw her apple.

KS:77

a'naprēnī hay maprē'nā boda
a=na-prēn-ī hay ma-prēn-ā bod-a
 VCL=NEG-throw.NPST-3SG ITER IMP-throw.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

bā'lād o maḡā'pā boda
bālād =o ma-ḡāp-ā bod-a
 up =and IMP-catch.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

She didn't throw it, she kept throwing it up [into the air] and catching it.

KS:78

'tā 'šāh a'sī 'byā 'dya 'kay
tā šāh a=š-ī by-ā-Ø dya kay
 then king VCL=say.NPST-3SG IMPV-come.NPST-2SG other who

mānta če'tar en a'san 'āḡā
mānt-a=Ø četar =en a=š-an āḡā
 remain.PST-PP=COP.NPST.3SG how =COP.NPST.3SG VCL=say.NPST-3PL sir

4.4. Text 4: The King's Son

ha 'mā ka 'čali ke mā bā'gat 'kār makana
 ham=ā kačal=ī ke mā bāgat kār ma-kan-a
 EMPH=DIST bald=IND CLM in garden.OBL.PC.2SG work IMP-do.NPST-3SG

ha 'mā mānta
 ham=ā mānt-a=Ø
 EMPH=DIST remain.PST-PP=COP.NPST.3SG

Then the king said, “Come [on], who else is left? What is the problem (lit. how is it)?” They said, “Sir, that bald [fellow] who is working in your garden, he is left.”

KS:79

a 'šī 'xo 'berret o 'ī am
 a=š-ī xo ber-r-et =o ī =am
 VCL=say.NPST-3SG well IMPV-go.NPST-2PL =and PROX =ADD

'bīyāret
 bīy-ār-et
 IMPV-bring.NPST-2PL

The king said, “Well, go and bring him, too.”

KS:80

ar 'rant o 'ī am ākā 'rant o
 ar=r-ant =o ī =am ā=k-ār-ant =o
 VCL=go.NPST-3PL =and PROX =ADD VCL=IMP.k-bring.NPST-3PL =and

'hamī ke ākā 'rant 'āgā kassāno 'ēn ja 'nek go
 hamī ke ā=k-ār-ant āgā kassān-o-ēn janek go
 as soon as VCL=IMP.k-bring.NPST-3PL sir small-DIM-ATTR daughter with

sī 'bā a 'jant 'mā sī 'nay
 sīb-ā a=jan-t mā sīnay
 apple-OBL VCL=hit.NPST-3SG in chest.OBL.PC.3SG

They went and brought him as well, and as soon as they brought [him], sir, the youngest daughter hit him in the chest with the apple.

4. Text Corpus

KS:81

a'sant 'na ešte'bāh boda o
a=š-ant na eštebāh bod-a=Ø =o
VCL=say.NPST-3PL no mistake become.PST-PP=COP.NPST.3SG =and

fo'lān bī'sān četaw'rī 'āgā 'bāz ham sī'bā a'dan
folān bīsān četawrī āgā bāz ham sīb-ā a=d-an
so and so so and so how sir again ADD apple-OBL VCL=give.NPST-3PL

das'say 'bāz am a'jant
dassay bāz =am a=jan-t
hand.OBL.PC.3SG again =ADD VCL=hit.NPST-3SG

They said, “No, there has been a mistake, you know, how come?” Sir, again they gave her the apple [and] again she hit [him].

KS:82

a'sī 'xayle xob hā'lā ke 'dya bo'kānī
a=š-ī xayle xob hālā ke dya bokān=ī
VCL=say.NPST-3SG very well now CLM well want=PC.3SG

'bedetī
be-d-et=ī
IMPV-give.NPST-2PL=PC.3SG

[The king] said, “Very well, since she wants [him], give [her] to him.”

KS:83

'āṇa ye bīyā'bānī am ya 'lōge a'dant behe'sāb
āṇa ye bīyābān=ī =am ya lōg=e a=d-ant behesāb
there one desert=IND =ADD one house=IND VCL=give.NPST-3PL actually

ka'čal hamo'dān 'berra zenne'gī kant
kačal ham=odān ber-ra-Ø zennegī Ø-kan-t
bald EMPH=there SBJV-go.NPST-3SG life SBJV-do.NPST-3SG

They also gave [him] a house there, [in] an uninhabited place, you know, for the bald [fellow] to go there [and] live [with his wife].

KS:84

zenne 'gī kan 'goddā 'šāh a 'šīt 'ay
 zennegī Ø-kan-Ø goddā šāh a=š-īt ay
 life SBJV-do.NPST-3SG then king VCL=say.NPST-3SG VOC

dūmādo 'bārom 'bīyed 'berret še 'kāl o
 dūmād-obār=om bīyed ber-r-et šekāl =o
 son in law-PL=PC.1SG IMPV.come.NPST.2PL IMPV-go.NPST-2PL hunt =and

ī 'šān ba 'man
 īšān ba man
 like this for PN.1SG

To live [there]. Then the king said, “Hey my sons-in-law, come [and] go hunting, like this, for me.”

KS:85

hām 'mo ākā 'yant ar 'rant 'kassānoēn
 hāmmo ā=k-ā-yant ar=r-ant kassān-o-ēn
 all VCL=IMP.k-come.NPST-3PL VCL=go.NPST-3PL small-DIM-ATTR

ja 'nekī am a šū 'ay a 'šīt
 jānek=ī =am a šūay a=š-ī
 daughter=PC.3SG =ADD to husband.OBL.PC.3SG VCL=say.NPST-3SG

'bīyā 'ta ham 'berra še 'kālā
 bīy-ā-Ø ta ham ber-ra-Ø šekāl-ā
 IMPV-come.NPST-2SG PN.2SG ADD IMPV-go.NPST-2SG hunt-OBL

They all came, [and] they went [hunting]. So, the king's youngest daughter said to her husband, “Come [on], go hunting, you too.

KS:86

a bo 'wāyam ya 'aspī 'čēye 'bege
 a bowā=yam ya asp=ī čē=ye be-ge-Ø
 from father=PC.1SG one horse=IND thing=IND IMPV-take.NPST-2SG

'berra še 'kālā
 ber-ra-Ø šekāl-ā
 IMPV-go.NPST-2SG hunt-OBL

Get a horse or something from my father [and] go hunting.”

4. Text Corpus

KS:87

ar'ra *'hade pedar'zanay* *'hade šā'hā*
 ar=ra-Ø had=e pedarzanay had=e šāh-ā
 VCL=go.NPST-3SG to=EZ father in law.OBL.PC.3SG to=EZ king-OBL

a'šī *'man am bo'kānom 'berrān ī'šān*
 a=š-ī man =am bokān=om ber-r-ān īšān
 VCL=say.NPST-3SG PN.1SG =ADD want=PC.1SG SBJV-go.NPST-1SG like this

He went to his father-in-law, to the king, [and] said, “I want to go, too.”

KS:88

ya ġa'tere 'laṇī a'dantī o ya
 ya ġater=e laṇ=ī a=d-ant=ī =o ya
 one mule=EZ lame=IND VCL=give.NPST-3PL=PC.3SG =and one

xor'jīnī am aprē'nant 'rūyay a'šī
 xorjīn=ī =am a=prēn-ant rū=yay a=š-ī
 saddlebag=IND =ADD VCL=throw.NPST-3PL on=PC.3SG VCL=say.NPST-3SG

xo 'berra
 xo ber-ra-Ø
 well IMPV-go.NPST-2SG

They gave him a lame mule and threw a saddlebag onto it as well. [The king] said, “Well, go.”

KS:89

ar'rant o ar'ra ī kō'hā o a
 ar=r-ant =o ar=ra-Ø ī kōh-ā =o a
 VCL=go.NPST-3PL =and VCL=go.NPST-3SG PROX mountain-OBL =and from

ī kor'ragay mūd-ā 'dūd adā
 ī korrag-ay mūd-ā dūd a=dā-Ø
 PROX foal-GEN hair-OBL smoke VCL=give.NPST-3SG

They went, and he went to this mountain and he set fire to [one] of this foal's hairs.

KS:90

'ās adā kor'rag a'kay 'hadī
 ās a=dā-Ø korrag a=k-ay-Ø had=ī
 fire VCL=give.NPST-3SG foal VCL=IMP.k-come.NPST-3SG to=PC.3SG

a'sī bo'kānom 'harčī 'ens o 'jens en
 a=š-ī bokān=om harčī ens=o jens =en
 VCL=say.NPST-3SG want=PC.1SG whatever prey =COP.NPST.3SG

'kop kanay ī'dān
 kop Ø-kan-ay īdān
 gathered SBJV-do.NPST-2SG here

He set fire to it and the foal came to him. He said, “I want you to gather all the prey there is [in the forest] here.”

KS:91

ā'ī kor'rag am 'harčī boda še'kāl
 ā-ī korrag =am harčī bod-a=Ø šekāl
 DIST-GEN foal =ADD whatever become.PST-PP=COP.NPST.3SG hunt

'ens 'jens 'kop akant hām'mo ī'dān
 ens jens kop a=kan-t hāmmo īdān
 prey gathered VCL=do.NPST-3SG all here

So his foal gathered all there was, all the prey there (lit. here).

KS:92

'kop akant ī'dān o tā ī šīš dū'mādī
 kop a=kan-t īdān =o tā ī šīš dūmād=ī
 gathered VCL=do.NPST-3SG here =and then PROX six son in law=PC.3SG

am 'harčī agar'dī agen'nī 'hīčī
 =am harčī a=gard-ī a=genn-ī hīčī
 =ADD however much VCL=go around.NPST-3SG VCL=see.NPST-3SG nothing

'gīr 'namāhā
 gīr na-māh-ā-Ø
 grip NEG-IMP-come.NPST-3SG

It gathered it there, so these six sons-in-law, you know, however much they (lit. he) went around, they saw [that] they got nothing (lit. nothing comes to grip).

4. Text Corpus

KS:93

ar 'rant 'say *akanant* 'ye *ĵāī* *ta* 'bah
 ar=r-ant say a=kan-ant ye ĵā=ī ta bah
 VCL=go.NPST-3PL looking VCL=do.NPST-3PL one place=IND MIR oh dear

'harĉī 'ens o 'ĵens *en* 'hade *ī* *ĉā'derā* 'kop
 harĉī ens=o ĵens =en had=e ī ĉāder-ā kop
 whatever prey =COP.NPST.3SG by=EZ PROX tent-OBL gathered

en
 =en
 =COP.NPST.3SG

They went [and] saw [that] in one place, oh my! All the prey there was [to be found] was gathered next to that (lit. this) tent.

KS:94

ākā'yant 'hade *ī'šī* *a'sant* *ke*
 ā=k-ā-yant had=e īš-ī a=š-ant ke
 VCL=IMP.k-come.NPST-3PL to=EZ PROX-OBL VCL=say.NPST-3PL CLM

'yekī *a* *ī* *šekālo'bārat* 'yekī *ya* *še'kālī* *ham*
 yek=ī a ī šekāl-obār=at yek=ī ya šekāl=ī ham
 one=IND from PROX prey-PL=PC.2SG one=IND one prey=IND ADD

'beday 'mā
 be-day-Ø mā
 IMPV-give.NPST-2SG PN.1PL

They came to him [and] said, “Give each one of us one of these items from your prey.”

KS:95

a'sī *a'dānō* 'walī *be* 'šartī *ke*
 a=š-ī a=d-ān=ō walī be šart=ī ke
 VCL=say.NPST-3SG VCL=give.NPST-1SG=PC.2PL but to condition=IND CLM

'wadom *sa'ray* 'boborrān
 wad=om saray bo-borr-ān
 REFL=PC.1SG head.OBL.PC.3SG SBJV-cut.NPST-1SG

He said, “I will give [it to] you, but on the condition that I myself can slaughter it.”

KS:96

a 'šī *'xayle xob*
 a=š-ī xayle xob
 VCL=say.NPST-3SG very well

They said, “Very well.”

KS:97

xolā 'sa a 'šant *'bībī* *'āgā 'hay 'wadī*
 xolāsa a=š-ant bī-b-ī āgā hay wad=ī
 in short VCL=say.NPST-3PL SBJV-become.NPST-3SG sir ITER REFL=PC.3SG

sa 'ray *abor 'rī* *a 'šī* *ma 'zeī* *tū*
 saray a=borr-ī a=š-ī maze=ī tū
 head.OBL.PC.3SG VCL=cut.NPST-3SG VCL=say.NPST-3SG taste=PC.3SG in

kal 'laš
 kalla=š
 head=PC.3SG

So they said, “Very well.” Sir, he himself slaughtered [these animals] and said, “Its taste [should go] into its head!”

KS:98

a 'šī *ay ma 'zeī* *mā kal 'lay* *sa 'ray*
 a=š-ī ay maze=ī mā kalla=y saray
 VCL=say.NPST-3SG hey taste=PC.3SG into head=PC.3SG head.OBL.PC.3SG

abor 'rant *'tā a 'šant* *'xob ī* *šīš dū 'mād*
 a=borr-ant tā a=š-ant xob ī šīš dūmād
 VCL=cut.NPST-3PL then VCL=say.NPST-3PL well PROX six son in law

a 'šī *'xo 'yekī* *am* *'assen* *ga 'tere*
 a=š-ī xo yek=ī =am ass=en gater=e
 VCL=say.NPST-3SG well one=IND =ADD be.NPST=COP.NPST.3SG mule=EZ

'laṅī *'assenī* *a* *ran 'nā mā 'hā*
 laṅ=ī ass=en=ī a rannā māh-ā-Ø
 lame=IND be.NPST=COP.NPST.3SG=PC.3SG from behind IMP-come.NPST-3SG

'beday *'ā* *'bīyārīd*
 be-day-Ø ā bīy-ār-īd
 IMPV-give.NPST-2SG DIST SBJV-bring.NPST-3SG

He said, “O, its taste [should go] into its head!” He slaughtered them (lit. it). Then they said, well, these six sons-in-law said, “Well, there is [another] one too, he has a lame mule, he comes afterwards, give him [the meat] to bring.”

4. Text Corpus

KS:99

a`šī *'bībī* *ī* *am* *'wadī*
a=š-ī bī-b-ī ī =am wad=ī
VCL=say.NPST-3SG SBJV-become.NPST-3SG PROX =ADD REFL=PC.3SG

boda *xo*
bod-a=Ø xo
become.PST-PP=COP.NPST.3SG well

He said, “Fine!” – Well, it was him.

KS:100

'ā *sā`hat* *ko`mā* *ā* *rū* *sa`ray* *zor`tay*
ā sāhat komā a rū saray zort-ay
DIST hour stomach.OBL from on head.OBL.PC.3SG take.PST-PP.PC.3SG

boda
bod-a
become.PST-PP

At that time (lit. hour), he had removed the stomach from his head, [you know]. –

KS:101

tā *'bad* *am* *ke* *lā`šā* *ākā`yant*
tā bad =am ke lāš-ā ā=k-ā-yant
then afterwards =ADD TOP carcass-OBL VCL=IMP.k-come.NPST-3PL

'bebarant *a`šī* *na* *ī`taw* *man*
be-bar-ant a=š-ī na ītaw man
SBJV-take.NPST-3PL VCL=say.NPST-3SG well this way PN.1SG

bā`hāt en *ī* *lā`šā* *madī`yān* *šo`mā*
bāhāt=en ī lāš-ā ma-dī-yān šomā
must=COP.NPST.3SG PROX carcass-OBL IMP-give.NPST-1SG PN.2PL

šo`mārā *pa`jāh* *'bīyārān* *a`šī* *'četar* *'āgā*
šomā-rā pajāh bīy-ār-ān a=š-ī četar āgā
PN.2PL-OBJ recognizing SBJV-bring.NPST-1SG VCL=say.NPST-3SG how sir

Then, afterwards, they were coming to get the meat (lit. carcass) [from him]. He said, “No, I must [be able to] to recognize you, you know, after all (lit. this way) I am going to give you the meat.” They said, “How, sir?”

KS:102

'yekī 'ya 'mohrī 'hay a'jant mā šā'nageš
 yek=ī ya mohr=ī hay a=jan-t mā šānag=eš
 one=IND one tattoo=IND ITER VCL=hit.NPST-3SG in shoulder=PC.3PL

He made (lit. hit) a tattoo on each one's shoulder.

KS:103

xolā'sa 'yekī 'ya 'mohre ama'janteš o 'wel
 xolāsa yek=ī ya mohr=e a=ma-ĵan-t=eš =o wel
 in short one=IND one tattoo=IND VCL=IMP-hit.NPST-3SG=PC.3PL =and loose

adā akā'yant lāšo'bārā ham
 a=dā-Ø a=k-ā-yant lāš-obār-ā ham
 VCL=give.NPST-3SG VCL=IMP.k-come.NPST-3PL carcass-PL-OBL ADD

a'dā ākā'rant
 a=dā-Ø ā=k-ār-ant
 VCL=give.NPST-3SG VCL=IMP.k-bring.NPST-3PL

So, he made a tattoo on each one of them and let them go. They came, he gave [them] the meat [and] they brought [it].

KS:104

'wadī am a ran'nā 'swār abī ga'ter o...
 wad=ī =am a rannā swār a=b-ī gater =o
 REFL=PC.3SG =ADD from after riding VCL=become.NPST-3SG mule =and

'šalay o kallapā'ča o mallapā'ča
 šal=ay =o kallapāča =o mallapāča
 lame=PC.3SG =and head and trotters =and head and trotters

ākā'rī
 ā=k-ār-ī
 VCL=IMP.k-bring.NPST-3SG

He himself mounted his mule and... his lame [mule] afterwards, too, and brought the heads and trotters.

KS:105

ākā'rī 'šāmī ī šīš dū'mādī 'āgā
 ā=k-ār-ī šām-ī ī šīš dūmād=ī āgā
 VCL=IMP.k-bring.NPST-3SG supper-ADVZ PROX six son in law=PC.3SG sir

'harēī gož'da apa'cant aba'rant ba
 harēī gōžd-a a=pač-ant a=bar-ant ba
 however much meat-OBL VCL=cook.NPST-3PL VCL=take.NPST-3PL for

4. Text Corpus

šā 'hā 'šāh 'hay mawa 'rā boda
šāh-ā šāh hay ma-war-ā bod-a
 king-OBL king ITER IMP-eat.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

maga 'šā boda 'ī ma 'zeī
ma-gaš-ā bod-a ī maze=ī
 IMP-say.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP PROX taste=PC.3SG

'nē
nē
 NEG.be.NPST.3SG

He brought [it] [and] at supper these six sons-in-law, sir, however much they cooked the meat [and] took it to the king, the king kept eating [and] saying, “It has no taste.”

KS:106

'tā kassāno 'ēn ja 'nekī bah 'ray kallapā 'ča
tā kassān-o-ēn janek=ī bahr=ay kallapāča
 then small-DIM-ATTR daughter=PC.3SG for=PC.3SG head and trotters

āpa 'čī ākā 'rīt 'hay
ā=pač-ī ā=k-ār-īt hay
 VCL=cook.NPST-3SG VCL=IMP.k-bring.NPST-3SG ITER

'namawarā boda
na-ma-war-ā bod-a
 NEG-IMP-eat.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP

Then his youngest daughter made a head-and-trotter dish for him [and] brought [it in]. He kept refraining from eating [it].

KS:107

'namawarā boda 'janī
na-ma-war-ā bod-a jan=ī
 NEG-IMP-eat.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP wife=PC.3SG

a 'šī 'xo hā 'lā ja 'nek enet
a=š-ī xo hālā janek =en=et
 VCL=say.NPST-3SG well now daughter =COP.NPST.3SG=PC.2SG

4.4. Text 4: The King's Son

ā'wortī *go'nāh en* *ya 'kamī am*
 āwort=ī gonāh =en ya kam=ī =am
 bring.PST=PC.3SG sin =COP.NPST.3SG one little=IND =ADD

'bō
 b-ō-Ø
 IMPV-eat.NPST-2SG

He didn't eat [it]. His wife said, "Well, she is your daughter [after all], she has brought it. Take pity on her (lit. she is pitiful) and eat just a little."

KS:108

'šāh ye 'kamī a'wā *agen'nī* *'xaylī am*
 šāh ye kam=ī a=wā-Ø a=genn-ī xaylī =am
 king one little=IND VCL=eat.NPST-3SG VCL=see.NPST-3SG very =ADD

xošma'za en
 xošmaza =en
 delicious =COP.NPST.3SG

The king ate a little [and] realized (lit. sees) it was actually very tasty.

KS:109

šo'rū akant a'šī *'berra*
 šorū a=kan-t a=š-ī ber-ra-Ø
 beginning VCL=do.NPST-3SG VCL=say.NPST-3SG IMPV-go.NPST-2SG

'harčī pak'kaget *'bīyār*
 harčī pakk-ag=et bīy-ār-Ø
 however much cook.PST-PP=PC.2SG IMPV-bring.NPST-2SG

He got going [and] said, "Go [and] bring all (lit. however much) you have cooked."

KS:110

ākā'rid o a'wā *'šāh*
 ā=k-ār-īd =o a=wā-Ø šāh
 VCL=IMP.k-bring.NPST-3SG =and VCL=eat.NPST-3SG king

She brought it and he ate, the king.

4. Text Corpus

KS:111

a'wā *'ē* *šš* *gā'hārī* *'hay* *ā* *ī* *reš'xan*
 a=wā-Ø ē šš gāhār=ī hay ā-ī rešxan
 VCL=eat.NPST-3SG PROX six sister=PC.3SG ITER DIST-OBL ridiculing

maka'nā *boda* *maga'sā*
 ma-kan-ā bod-a ma-gaš-ā
 IMP-do.NPST-BACKG.3SG become.PST-PP IMP-say.NPST-BACKG.3SG

boda *īnūnū* *'āṅa* *ī'ṅaray* *'begen*
 bod-a īnūnū āṅa īṅar=ay be-gen-Ø
 become.PST-PP this and that there here=PC.3SG IMPV-see.NPST-2SG

šal'loēn *gā'teray* *'begen*
 šall-o-ēn gateray be-gen-Ø
 lame-DIM-ATTR mule.OBL.PC.3SG IMPV-see.NPST-2SG

He ate [and] these six sisters kept ridiculing her. They said, “Look at him (lit. his here and there), look at his lame mule.”

KS:112

ē *'kassānoēn* *gā'hārī* *nārā'hat* *abīt*
 ē kassān-o-ēn gāhār=ī nārāhat a=b-īt
 PROX small-DIM-ATTR sister=PC.3SG troubled VCL=become.NPST-3SG

'šāmī *ar'ra* *'hade* *šū'ay*
 šām-ī ar=ra-Ø had=e šūay
 supper-ADVZ VCL=go.NPST-3SG to=EZ husband.OBL.PC.3SG

a'sī *'man* *mazā'nān* *'ta* *ka'čal*
 a=š-ī man ma-zān-ān ta kačal
 VCL=say.NPST-3SG PN.1SG IMP-know.NPST-1SG PN.2SG bald

'nayay *'man* *mazā'nān* *'ta* *'kay*
 nay-ay man ma-zān-ān ta kay
 NEG-COP.NPST.2SG PN.1SG IMP-know.NPST-1SG PN.2SG who

ay *ī'sān* *'manā* *reš'xan*
 =ay īš-ān man-ā rešxan
 =COP.NPST.2SG PROX-PL PN.1SG-OBJ ridiculing

maka'nayant
 ma-kan-ay=ant
 IMP-do.NPST-INF=COP.NPST.3PL

This youngest sister got sad, in the evening she went to her husband and said, “I know that you are not bald, I know who you are, they are ridiculing me.

KS:113

'man am 'dya taha 'molom nē 'bāyat 'wadat
 man =am dya tahamol=om nē bāyat wad=at
 PN.1SG =ADD more patience=PC.1SG NEG.be.NPST.3SG must REFL=PC.2SG

no 'šen day
 nošen Ø-d-ay
 sign SBJV-give.NPST-2SG

I can't take it any longer, you must reveal yourself."

KS:114

a 'šī 'xayle xob
 a=š-ī xayle xob
 VCL=say.NPST-3SG very well

He said, "Very well!

KS:115

'sab kan em 'šaf a 'šān bā 'hād ċe 'taw
 sab Ø-kan-Ø emšaf a=š-ān bāhād ċetaw
 patience IMPV-do.NPST-2SG tonight VCL=say.NPST-1SG must how

bī
 Ø-b-ī
 SBJV-become.NPST-3SG

Wait, tonight I will tell you how things should be."

KS:116

xolā 'sa 'šāmī kor 'ragay mū 'dā 'dūd adā
 xolāsa šām-ī korrag-ay mūd-ā dūd a=dā-Ø
 in short supper-ADVZ foal-GEN hair-OBL smoke VCL=give.NPST-3SG

So that night he set fire to [one of] the foal's hairs.

KS:117

kor 'rag akay a 'šī bo 'kānom ya
 korrag a=k-ay-Ø a=š-ī bokān=om ya
 foal VCL=IMP.k-come.NPST-3SG VCL=say.NPST-3SG want=PC.1SG one

'ğars o bār 'gāhī ī 'dān 'besāzay ke 'haf ta 'bağ
 ġars =o bārgāh=ī īdān be-sāz-ay ke haf tabağ
 palace =and royal court=IND here SBJV-make.NPST-2SG CLM seven storey

4. Text Corpus

ā šā'hay 'ġars o bār'gāhā bālād'ter
ā šāh-ay ġars =o bārgāh-ā bālād-ter
 DIST king-GEN palace =and royal court-OBL high-CMP

bīt

Ø-b-īt

SBJV-become.NPST-3SG

The foal came [and] he said, “I want you to build a palace here that is seven storeys higher than the king’s palace.”

KS:118

'āġā kor'rag am ya emā'ratī asā'zī ke 'haf
āġā korrag =am ya emārat=ī a=sāz-ī ke haf
 sir foal =ADD one building=IND VCL=make.NPST-3SG CLM seven

ta'baġ a šā'hay lō'gā bālād'ter
tabaġ a šāh-ay lōg-ā bālād-ter
 storey than king-GEN house-OBL high-CMP

Sir, the foal constructed a building that was seven storeys higher than the king’s palace (lit. house).

KS:119

'sōbī azīn'bū 'pād akay 'berra
sōb-ī azīnbū pād a=k-ay-Ø ber-ra-Ø
 morning-ADVZ muezzin foot VCL=IMP.k-come.NPST-3SG SBJV-go.NPST-3SG

rū bū'nā a'zūnā 'begašī 'hamī ke 'čammī
rū būn-ā azūn-ā be-gaš-ī hamī ke čamm=ī
 on roof-OBL prayer call-OBL SBJV-say.NPST-3SG as soon as eye=PC.3SG

aka'fī be 'ē 'ġars o bār'gāhā be 'jāī ke
a=kaf-ī be ē ġars =o bārgāh-ā be jāī ke
 VCL=fall.NPST-3SG to PROX palace =and royal court-OBL instead of

'begašī al'lāho ak'bar a'šī al'lāh o 'haf
be-gaš-ī allāho akbar a=š-ī allāh =o haf
 SBJV-say.NPST-3SG Allah is greater VCL=say.NPST-3SG Allah =and seven

'marg

marg

death

In the morning, the *muezzin* got up to go on the roof and give the call to prayer. As soon as his eyes (lit. his eye) fell on this palace, instead of saying “Allah is greater,” he said, “Allah, damn it (lit. and seven deaths)!”

KS:120

'šāh a 'šī 'begeretī ē pedarsūx 'tā
 šāh a=š-ī be-ger-et=ī ē pedarsūxtā
 king VCL=say.NPST-3SG IMPV-take.NPST-2PL=PC.3SG PROX brat.OBL

'bīyāret jah 'lād 'bokošetī 'ī 'čī
 bīy-ār-et jah'lād bo-koš-et=ī ī čī
 IMPV-bring.NPST-2PL down IMPV-kill.NPST-2PL=PC.3SG PROX what

a 'šī sōbī 'gāh
 a=š-ī sōbīgāh
 VCL=say.NPST-3SG morning time

The king said, “Catch him, the brat, bring him down [and] kill him. What is he saying [at this time] in the morning?”

KS:121

a 'šīt tasal 'lox kan 'šāh 'say
 a=š-īt tasallox Ø-kan-Ø šāh say
 VCL=say.NPST-3SG mercy IMPV-do.NPST-2SG king looking

kan 'begen 'čī en īdānā 'kō
 Ø-kan-Ø be-gen-Ø čī =en īdānākō
 IMPV-do.NPST-2SG IMPV-see.NPST-2SG what =COP.NPST.3SG right here

'ē 'harkas en 'aga bo 'kānī bī
 ē harkas =en aga bokān=ī Ø-b-ī
 PROX whoever =COP.NPST.3SG if want=PC.3SG SBJV-become.NPST-3SG

'gōnet 'jaṅ kan nā 'būdet akant
 gōn=et jaṅ Ø-kan-Ø nābūd=et a=kan-t
 with=PC.2SG war SBJV-do.NPST-3SG annihilated=PC.2SG VCL=do.NPST-3SG

[The *muezzin*] said, “King, have mercy [on me], look [and] see what there is, right here. Whoever that (lit this) is, if he wants to go to war with you, he will destroy you.

KS:122

'har kārī bo 'kānī bī be 'kant
 har kār=ī bokān=ī Ø-b-ī be-kan-t
 each deed=IND want=PC.3SG SBJV-become.NPST-3SG SBJV-do.NPST-3SG

a das 'say akayt
 a dassay a=k-ay-t
 from hand.OBL.PC.3SG VCL=IMP.k-come.NPST-3SG

He can do whatever he wants (lit. each deed he wants to do).

4. Text Corpus

KS:123

'ē īdāna 'kō ē 'šī ya ša 'fa sāx 'tagī ē
ē īdānakō ēš-ī ya šaf-a sāxt-ag=ī ē
PROX right here PROX-OBL one night-ADJZ make.PST-PP=PC.3SG PROX

'ġars o bār 'gāhā
ġars =o bārgāh-ā
palace =and royal court-OBL

He has built this right here in one night, this palace.”

KS:124

xolā 'sa 'šāh ham a 'kay bā 'lād o
xolāsa šāh ham a=k-ay-Ø bālād =o
in short king ADD VCL=IMP.k-come.NPST-3SG up =and

agen 'nī 'bale
a=genn-ī bale
VCL=see.NPST-3SG yes

So the king came up as well and saw [that it was] indeed [like this].

KS:125

ya 'ġars o bār 'gāhī 'assan gaša 'gī
ya ġars =o bārgāh=ī assan gaš-ag-ī
one palace =and royal court=IND actually say.NPST-INF-ADJZ

'naen
na-en
NEG-COP.NPST.3SG

[There was] a palace [there] [that was] actually beyond description.

KS:126

a 'šī 'xo 'berren 'hadī o 'harčēī
 a=š-ī xo ber-r-en had-ī =o harče=ī
 VCL=say.NPST-3SG well SBJV-go.NPST-1PL to=PC.3SG =and whatever=PC.3SG

bo 'kān 'bahray 'beden ke 'ē nā 'būden
 bokān bahī=ay be-d-en ke ē nābūd=en
 want for=PC.3SG SBJV-give.NPST-1PL CLM PROX annihilated=PC.1PL

akant

a=kan-t

VCL=do.NPST-3SG

He said, “Well, let’s go to him and give him whatever he wants, because [otherwise] he will destroy us.”

KS:127

ar 'rant ar 'ran ta agen 'nant 'bah ka 'čal
 ar=r-ant ar=r-an ta a=genn-ant bah kačal
 VCL=go.NPST-3PL VCL=go.NPST-3PL until VCL=see.NPST-3PL oh dear bald

en go ja 'nay īd 'ān 'nešta
 =en go janay īdān nešt-a=Ø
 =COP.NPST.3SG with wife.OBL.PC.3SG here sit down.PST-PP=COP.NPST.3SG

They went [and] went until they saw that, oh my! It was the bald [one] who was sitting there (lit. here) with his wife.

KS:128

a 'šī 'ta ē 'dān 'čōn maka 'nagay
 a=š-ī ta ēdān čōn ma-kan-ag=ay
 VCL=say.NPST-3SG PN.2SG here how IMP-do.NPST-INF=COP.NPST.2SG

a 'šī 'lōg ma 'nī en 'gars o
 a=š-ī lōg man-ī =en ġars =o
 VCL=say.NPST-3SG house PN.1SG-GEN =COP.NPST.3SG palace =and

bār 'gāh ma 'nī en
 bārgāh man-ī =en
 royal court PN.1SG-GEN =COP.NPST.3SG

The king said, “What are you doing here?” He said, “The house is mine, the palace is mine.”

4. Text Corpus

KS:129

a 'šī *'xob ta* *'kay ay* *a 'šī*
a=š-ī xob ta kay =ay a=š-ī
VCL=say.NPST-3SG well PN.2SG who =COP.NPST.2SG VCL=say.NPST-3SG

man fe 'lān šā 'hay 'bač on
man felān šāh-ay bač =on
PN.1SG so and so king-GEN son =COP.NPST.1SG

[The king] said, “Well, who are you?” He said, “I am the son of king so-and-so.”

KS:130

a 'šī *'xo 'čīet* *bo 'kā*
a=š-ī xo čī=et bokā
VCL=say.NPST-3SG well what=PC.2SG want

[The king] said, “Well, what do you want?”

KS:131

a 'šī *man 'šīš naw 'kar* *'assenom*
a=š-ī man šīš nawkar ass=en=om
VCL=say.NPST-3SG PN.1SG six male servant be.NPST=COP.NPST.3SG=PC.1SG

ī 'dān
īdān
here

He answered, “I have six servants here.

KS:132

ā 'kagon *šīš naw 'karam* *fa 'gat*
āk-ag=on šīš nawkar=am fağat
come.PST-PP=COP.NPST.1SG six male servant=PC.1SG only

'bīyay *mā lō 'gam* *'kār kanant*
bīy-ay-Ø mā lōgam kār Ø-kan-ant
SBJV-come.NPST-3SG in house.OBL.PC.1SG work SBJV-do.NPST-3PL

I have only come for my six servants to come and work in my house.”

KS:133

a 'šī ke nawkaro 'bāret ne 'šānī 'nāmī
 a=š-ī ke nawkar-obār=et nešān=ī nām=ī
 VCL=say.NPST-3SG CLM male servant-PL=PC.2SG sign=IND name=IND

'a
 a
 be.NPST.3SG

The king said, “Do your servants have any sign, any name?”

KS:134

a 'šī 'hā 'yekī ya 'mohrī
 a=š-ī hā yek=ī ya mohr=ī
 VCL=say.NPST-3SG yes one=IND one tattoo=IND

'asseneš
 ass=en=eš
 be.NPST=COP.NPST.3SG=PC.3PL

He said, “Yes, each one has a tattoo.”

KS:135

a 'šī četaw 'rī 'yānī
 a=š-ī četawī yānī
 VCL=say.NPST-3SG how that is

[The king] said, “How do you mean?”

KS:136

a 'šī 'hamī ke a 'šān 'āgā
 a=š-ī ham=ī ke a=š-ān āgā
 VCL=say.NPST-3SG EMPH=PROX CLM VCL=say.NPST-1SG sir

He said, “Just like I am saying, sir.

KS:137

'manī nawkaro 'bārom šš 'mohrī a mā
 man-ī nawkar-obār=om šš mohr=ī a mā
 PN.1SG-GEN male servant-PL=PC.1SG six tattoo=IND be.NPST.3SG in

ta 'ī 'šahren
 ta-ī šahr=en
 PN.2SG-GEN town=COP.NPST.3SG

My six servants each have a tattoo, they are (lit. he is) in your town.”

4. Text Corpus

KS:138

xolā'sa ākā'yant 'say akanant ta 'bale
xolāsa ā=k-ā-yant say a=kan-ant ta bale
 in short VCL=IMP.k-come.NPST-3PL looking VCL=do.NPST-3PL MIR yes

'šāhay šīš dū'mād 'yekī ya 'mohrī a
šāh-ay šīš dūmād yek=ī ya mohr=ī a
 king-GEN six son in law one=IND one tattoo=IND be.NPST.3SG

So they came and saw that indeed each of the king's sons-in-law had a tattoo.

KS:139

'šāh a'sī 'xob bā'hād 'berret ba ī'sī
šāh a=s-ī xob bāhād ber-r-et ba īs-ī
 king VCL=say.NPST-3SG well must SBJV-go.NPST-2PL for PROX-OBL

'bebed naw'kar o ka'nīz 'ē bo'kānī
be-b-ed nawkar =o kanīz ē bokān=ī
 SBJV-become.NPST-2PL male servant =and maidservant PROX want=PC.3SG

bīd nā'būden kant
Ø-b-īd nābūd=en Ø-kan-t
 SBJV-become.NPST-3SG annihilated=PC.1PL SBJV-do.NPST-3SG

nā'būden akant
nābūd=en a=kan-t
 annihilated=PC.1PL VCL=do.NPST-3SG

The king said, “Well, you must go and become servants for him, because [if] he wants to destroy us, he will.”

KS:140

xolā'sa ī šīš be'rād... o ī šīš behe'sāb ham'rīš o
xolāsa ī šīš berād =o ī šīš behesāb hamrīš =o
 in short PROX six brother =and PROX six actually brother in law =and

šīš gā'hār ar'rant ba kassāno'ēn gā'hārā
šīš gāhār ar=r-ant ba kassān-o-ēn gāhār-ā
 six sister VCL=go.NPST-3PL for small-DIM-ATTR sister-OBL

a'bant ka'nīz o naw'kar
a=b-ant kanīz =o nawkar
 VCL=become.NPST-3PL maidservant =and male servant

So these six brothers... Actually, these six brothers-in-law and six sisters went and became the servants of the youngest sister.

4.4. Text 4: The King's Son

KS:141

hā 'lā am 'dōssen 'bebī čō ha 'mā
hālā =am dōss=en be-b-ī čō ham=ā
 now =ADD friend=PC.1PL SBJV-become.NPST-3SG like EMPH=DIST

šā 'hay ba 'čā doš 'manen am 'bebī čō
šāh-ay bač-ā došman=en =am be-b-ī čō
 king-GEN boy-OBL enemy=PC.1PL =ADD SBJV-become.NPST-3SG like

ha 'mā šīs nawka 'rā
ham=ā šīs nawkar-ā
 EMPH=DIST six male servant-OBL

Now, may our friend experience what the king's son did and our enemy what the six servants experienced.